

1-го грудня 2015 року в Університеті Людвіга-Максиміліана у Мюнхені відбулася відкрита дискусія за підсумками роботи Шостої Міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції з україністики “Діалог мов – діалог культур. Україна і світ”. Автор найкращої доповіді, яку було обрано за результатами незалежного оцінювання, підсумками дискусій та актуальністю теми доповіді «Трансляція чи трансплантація? (сучасні ризики українського юридичного перекладу)», отримала запрошення на участь у ній.



*Олена Шаблій
доктор філологічних наук
директор Центру міжкультурної фахової комунікації
та гармонізації термінології при корпорації Науковий парк
«Київський університет імені Тараса Шевченка»
Україна*



Science Park
Taras Shevchenko University of Kyiv

Переможниця конкурсу на кращу доповідь пані Олена Шаблій ознайомила присутніх на Засіданні круглого столу за результатами Шостої Інтернет-конференції з україністики з правовими, фінансово-господарськими та цивілізаційно-культурними наслідками неналежного виконання перекладу у галузі права (юридичного перекладу) для української державності; вказала на неузгодженість української мовної та освітньої політики у сфері права, що унеможливорює широкий доступ до достовірної правової та аналітичної інформації про іноземне право, і водночас не дає можливості іноземним аналітикам ознайомлюватися з

українським юридичним надбанням у повному обсязі; а також наголосила, що задля якісного інформаційного супроводу та функціонування держави необхідно запровадити спеціальні стандарти з юридичного перекладу, спеціальну підготовку перекладачів у галузі права, а також створити систему національних юридично-лінгвістичних ресурсів, яка дозволить проведення постійної і системної роботи над створенням перекладної взаємовідповідності доктринальних та культурно-специфічних іноземних та українських правових понять, вдосконалити міжінституційну та міждержавну співпрацю та комунікацію; генерувати та створювати багатомовні віртуальні інформаційно-довідкові бази знань; проводити лінгвістичну та фахову експертизу документів, ефективну співпрацю над розробленням і гармонізацією національних стандартів тощо.

Велике зацікавлення викликав також започаткований пані О. Шаблій та її колегами з України й Німеччини проект *«Осіньна школа з німецько-українського юридичного перекладу»*, який вона презентувала присутнім: *7 – 11 вересня 2015 року Німецька служба академічних обмінів (DAAD) спільно з кафедрою іноземних мов юридичного факультету та Центром міжкультурної фахової комунікації та гармонізації термінології при Науковому парку «Київський університет імені Тараса Шевченка» провела Осінню школу з німецько-українського юридичного перекладу «Юридичний переклад та гармонізація термінології в умовах наближення України до ЄС»*. <http://zdr.knu.ua/de/zakhody-2/nimetskomovni-seminary/392-ergebnisse-der-herbstschule-2015>



